

UMOWA NR .../SZP/2019

zawarta zgodnie z art. 4 pkt. 8 ustawy Prawo zamówień publicznych
(tekst jednolity Dz. U z 2018 r. poz. 1986 z późn. zm.)

w dniu roku w Białej Podlaskiej, pomiędzy:

Państwową Szkołą Wyższą im. Papieża Jana Pawła II w Białej Podlaskiej z siedzibą przy ul. Sidorskiej 95/97 w Białej Podlaskiej, NIP 537-21-31-853 zwaną w treści umowy „Zamawiającym”, reprezentowaną przez:

prof. zw. dr hab. Józefa Bergiera Rektora PSW im. Papieża Jana Pawła II w Białej Podlaskiej przy kontrasygnacie:

mgr Iwony Antonowicz Kwestor PSW im. Papieża Jana Pawła II w Białej Podlaskiej

a, zwaną w treści umowy „Wykonawcą”, łącznie dalej zwanych Stronami, została zawarta umowa o następującej treści:

Przedmiot umowy**§ 1**

1. Na warunkach niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się do wykonania tłumaczenia zwykłego i przysięgłego z języka angielskiego na język polski dokumentacji w ramach projektu „*Styl życia różnych grup społecznych i zawodowych z uwzględnieniem parametrów somatycznych, aktywności fizycznej, sposobu żywienia, troski o sylwetkę i samooceny jakości życia*” w ilość nieprzekraczającej 8 stron tłumaczenia zwykłego (po 1 800 znaków ze spacjami) i ilość nieprzekraczającej 8 stron tłumaczenia przysięgłego (po 1 125 znaków ze spacjami), łącznie 16 stron, zamawianych na potrzeby Państwowej Szkoły Wyższej im. Papieża Jana Pawła II w Białej Podlaskiej (przedmiot umowy) za cenę wskazaną w ofercie Wykonawcy, której kopia stanowi załącznik nr 1 do niniejszej umowy.
2. Wykonawca oświadcza, iż posiada uprawnienia, niezbędną wiedzę, umiejętności oraz potencjał do wykonania czynności określonych w ust. 1 niniejszego paragrafu i zobowiązuje się do wykonania czynności objętych niniejszą umową z należytą starannością oraz, że nie zachodzą żadne okoliczności, które mogłyby mieć wpływ na należyte wykonanie przez niego niniejszej umowy.
3. Wykonawca będzie realizował przedmiot umowy, o którym mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu, siłami własnymi.

§ 2

Umowa została zawarta, w zależności od tego co nastąpi pierwsze, do 15.02.2019 r. lub wykonania całego przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy.

Warunki realizacji**§ 3**

1. Teksty do tłumaczenia, składające się na przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, zostaną przekazane przez Zamawiającego w dniu podpisania niniejszej umowy, w formie elektronicznej lub wydruku (papierowej) za pokwitowaniem odbioru.
2. Zamawiający w terminie 2 dni kalendarzowych od dnia otrzymania przetłumaczonego tekstu dokona akceptacji lub przekaze Wykonawcy uwagi / nieprawidłowości w tłumaczeniu składającym się na przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy.
3. W przypadku zgłoszenia uwag przez Zamawiającego, Wykonawca, w terminie 1 dnia kalendarzowego od ich przekazania, złoży Zamawiającemu do akceptacji poprawione według uwag Zamawiającego tłumaczenie tekstu, składającego się na przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy.

4. W przypadku dokonywania kolejnych zmian przez Zamawiającego w przedłożonym do akceptacji tłumaczeniu tekstu zastosowanie mają ust. 3 i 4 niniejszego paragrafu.
5. Ostateczna wersja przetłumaczonego tekstu, składającego się na przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, wymaga akceptacji Zamawiającego.

§ 4

1. Przetłumaczony tekst, składający się na przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, będzie przekazany Zamawiającemu w formie wydruku za pokwitowaniem odbioru – tłumaczenie przysięgłe oraz formie elektronicznej (edytowalny dokument programu WORD) – tłumaczenie zwykłe.
2. Dostarczony tekst będzie w formacie A4 (w tekście znajdować się mogą tabele, wykresy, ryciny itp.), napisany czcionką - Times New Roman 12 pkt., interlinia 1,5 pkt., marginesy po 2,5 cm.
3. Miejscem dostawy przetłumaczonego tekstu składającego się na przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, w formie wydruku (pisemnej) jest pok. nr 334 ul. Sidorska 95/97, Biała Podlaska.
4. Przetłumaczony tekst w formie elektronicznej Wykonawca dostarczy na adres mailowy a.maksymiuk@pswbp.pl.
5. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w dostarczonych tłumaczeniach układu graficznego dokumentu źródłowego oraz do odtwarzania zawartych w nim tabel.
6. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji dotyczących działalności Zamawiającego, które mógłby nabyć w trakcie realizacji niniejszej umowy oraz do nie wykorzystania jakichkolwiek materiałów i informacji, z którymi w trakcie wykonywania niniejszej umowy mógłby się zetknąć.
7. Każda strona wydruku tłumaczenia tekstu przysięgłego musi być opatrzona pieczęcią i podpisem tłumacza przysięgłego.

Odbiór przedmiotu umowy

§ 5

1. Odbioru ilościowego i jakościowego wykonania przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, dokonają upoważnieni przedstawiciele Zamawiającego.
2. Z czynności odbioru zostanie sporządzony protokół odbioru zawierający wszelkie istotne okoliczności i oświadczenia Stron, a w tym oświadczenie Zamawiającego o odbiorze przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, bądź odmowie odbioru, wskazaniu przyczyn odmowy.

Prawa autorskie

§ 6

1. Wykonawca oświadcza, iż z chwilą zaakceptowania przez Zamawiającego każdej części tłumaczenia bez uwag przenosi bez ograniczeń co do terytorium, czasu, limitu egzemplarzy na Zamawiającego całość majątkowych praw autorskich do dzieła na wszystkich polach eksploatacji znanych w chwili zawarcia niniejszej umowy, a w szczególności wymienionych w art. 50 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tekst jednolity Dz. U. z 2018 r. poz. 1191 z późn. zm.) i w szczególności na poniższych polach eksploatacji:
 - 1) przygotowanie utworu i jego fragmentów dla potrzeb Zamawiającego, w szczególności obróbka komputerowa i opracowanie redakcyjne,
 - 2) zwielokrotnienie utworu i jego fragmentów wszelkimi możliwymi technikami przemysłowymi, a w szczególności poligraficznymi i komputerowymi,
 - 3) Wprowadzenie utworu i jego fragmentów do obrotu prawnego i handlowego,

- 4) używanie utworu i jego fragmentów w różnych formach wydawniczych i multimedialnych, a także w reklamach i promocji, w tym w radio i TV, na nośnikach papierowych, magnetycznych, optycznych i filmowych.
- 5) używanie utworu i jego fragmentów do oznaczenia firmy Wykonawcy i jego utworów.
2. Wykonawca oświadcza, iż w chwili przenoszenia wspomnianych autorskich praw majątkowych będzie jedynym uprawnionym z tytułu tychże autorskich praw majątkowych i osobistych do tłumaczenia powstałego w ramach niniejszej umowy oraz że prawa te nie będą obciążone jakimikolwiek prawami osób trzecich.
3. Wykonawca zobowiązuje się do tego, że wykonując niniejszą umowę nie naruszy praw autorskich osób trzecich wskazanych w przepisach ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tekst jednolity Dz. U. z 2018 r. poz. 1191 z późn. zm.), a w wypadku zaistnienia naruszenia przyjmuje na siebie odpowiedzialność za to, iż osoby te nie będą dochodziły od Zamawiającego jakichkolwiek roszczeń z tego tytułu, a w wypadku powstania z tego tytułu jakichkolwiek zobowiązań po stronie Zamawiającego zobowiązuje się zwolnić Zamawiającego z tych zobowiązań w szczególności poprzez zapłatę Zamawiającemu kwot odpowiadających wysokości tych zobowiązań.
4. Wykonawca zobowiązuje się, że w wypadku, gdyby jakiegokolwiek majątkowe lub osobiste prawa autorskie do tłumaczeń powstałych w wykonaniu niniejszej umowy lub prawa do utworów z należnych do tłumaczeń przysługiwały osobom trzecim, Wykonawca spowoduje, że wszelkie takie osoby trzecie niezwłocznie i bez wynagrodzenia przeniosły przysługujące im prawa na Zamawiającego lub na jego następców prawnych w zakresie opisanym w niniejszej umowie, jak i udzieliły Zamawiającemu jak i jego następcom prawnym niezwłocznie i bez wynagrodzenia wszelkich upoważnień, zgód i zezwoleń na korzystanie z tłumaczeń, jak i utworów zależnych w stosunku do tłumaczenia w zakresie nie mniejszym niż zakres określony w niniejszej umowie.
5. Wykonawca udziela Zamawiającemu zezwolenia na korzystanie i rozpowszechnianie wszelkich utworów zależnych w odniesieniu do przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy.
6. Wykonawca wyraża przy tym zgodę na udzielanie przez Zamawiającego osobom trzecim upoważnień do wykonywania wszelkich innych niż wymienione w niniejszej umowie osobistych praw autorskich do strony bez konieczności uzyskiwania zgody Wykonawcy i bez konieczności uiszczania przez takie osoby trzecie jakiegokolwiek wynagrodzenia na rzecz Wykonawcy.

Cena i warunki płatności

§ 7

1. Za terminowe i prawidłowe pod względem jakościowym i ilościowym wykonanie przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, oraz przeniesienie autorskich praw majątkowych do dzieła, Zamawiający zapłaci Wykonawcy łączne wynagrodzenie nieprzekraczające kwoty zł brutto (słownie: złotych i 00/100), w tym za jedną stronę wersji polskojęzycznej tekstu:
 - 1) tłumaczenie zwykłe - tj. 1 800 znaków ze spacjami w kwocie brutto zł (słownie:złotych i 00/100),
 - 2) tłumaczenie przysięgłe - tj. 1 125 znaków ze spacjami w kwocie brutto zł (słownie:złotych i 00/100).
8. Zapłata wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu, dokonywana będzie, po zrealizowaniu całego przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, potwierdzonego protokołem odbioru bez uwag na podstawie faktury / rachunku płatnego w formie przelewu w terminie do 30 dni od dnia doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury / rachunku, przelewem na rachunek bankowy

- Wykonawcy wskazany w fakturze / rachunku.
9. Podstawą wystawienia faktury / rachunku, o którym mowa w ust. 2 niniejszego paragrafu, będzie koszt związany z realizacją całego przedmiotu umowy tj. iloczyn stron wersji przetłumaczonego tekstu odebranego bez uwag przez Zamawiającego i ceny jednostkowej brutto wskazanej w ust. 1 niniejszego paragrafu.
 10. Zamawiający zastrzega sobie prawo niewykorzystania całości przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, i w takiej sytuacji Wykonawca nie ma prawa żądać wynagrodzenia za niezrealizowaną część przedmiotu umowy oraz nie przysługują żadne roszczenia odszkodowawcze wobec Zamawiającego z tytułu nie zrealizowania.
 11. Cena za jedną stronę tłumaczenia wersji polskojęzycznej tekstu określona w ust. 1 niniejszego paragrafu jest kwotą ostateczną i nie będzie podlegać waloryzacji ani zwiększeniu w przypadku ustawowej zmiany stawki podatku VAT.
 12. Kwota wynagrodzenia, o której mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu, jest kwotą zawierającą wszystkie koszty związane z otrzymaniem wynagrodzenia Wykonawcy tj. podatek dochodowy oraz składki (zdrowotne, emerytalne, rentowe itp.) obciążające Zamawiającego jak i Wykonawcę.

Kary umowne i odstąpienie od umowy

§ 8

1. Poza wypadkami wymienionymi w Kodeksie cywilnym Zamawiający może odstąpić od niniejszej umowy w całości z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w przypadku gdy:
 - 1) Wykonawca nie dostarczy całego tłumaczenia tekstu składającego się na przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, w terminie, o którym mowa w § 2 niniejszej umowy;
 - 2) Zamawiający odmówi dokonania odbioru całego tłumaczenia tekstu składającego się na przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy.
2. Poza wypadkami wymienionymi w Kodeksie cywilnym Zamawiający może odstąpić od niniejszej w części z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w przypadku gdy:
 - 1) Wykonawca nie dostarczy części tłumaczenia tekstu składającego się na przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, w terminie, o którym mowa w § 2 niniejszej umowy;
 - 2) Zamawiający odmówi dokonania odbioru części tekstu składającego się na przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy.
3. Prawo odstąpienia od niniejszej umowy Zamawiający może wykonać w terminie 3 dni kalendarzowych od uzyskania informacji o okoliczności wskazanej w ust. 1 i 2 niniejszego paragrafu, stanowiącej przyczynę odstąpienia.
4. W przypadku odstąpienia od niniejszej umowy w całości Wykonawcy nie przysługuje jakiegokolwiek wynagrodzenie z tytułu wykonania przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy.
5. W przypadku odstąpienia w części od niniejszej umowy przez Zamawiającego Wykonawcy przysługuje jedynie wynagrodzenie z tytułu wykonania części przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy. Podstawą wyliczenia wartości wykonanej umowy będzie iloczyn stron wersji przetłumaczonego tekstu odebranego bez uwag przez Zamawiającego i cen jednostkowych brutto wskazanych w § 7 ust. 1 pkt. 1) lub/i 2) niniejszej umowy.
6. Płatności, o której mowa w ust. 5 niniejszego paragrafu, odbędą się zgodnie z zapisami § 7 ust. 2 niniejszej umowy.
7. Odstąpienie od niniejszej umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności i powinno zawierać uzasadnienie.

8. Skorzystanie przez Zamawiającego z prawa odstąpienia lub wypowiedzenia, nie wyłącza uprawnienia Zamawiającego do naliczenia kar umownych wynikających z niniejszej umowy, a następnie dochodzenia zapłaty tychże kar umownych, jak również odszkodowania na zasadach ogólnych, w wysokości przenoszącej zastrzeżone kary umowne.
9. Prawo odstąpienia od niniejszej umowy Zamawiający może wykonać w terminie 3 dni kalendarzowych od uzyskania informacji o okoliczności wskazanej w ust. 1 niniejszego paragrafu, stanowiącej przyczynę odstąpienia.
10. W przypadku odstąpienia od niniejszej umowy w całości Wykonawcy nie przysługuje jakiegokolwiek wynagrodzenie z tytułu wykonania przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy.
11. Odstąpienie od niniejszej umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności i powinno zawierać uzasadnienie.
12. Skorzystanie przez Zamawiającego z prawa odstąpienia lub wypowiedzenia, nie wyłącza uprawnienia Zamawiającego do naliczenia kar umownych wynikających z niniejszej umowy, a następnie dochodzenia zapłaty tychże kar umownych, jak również odszkodowania na zasadach ogólnych, w wysokości przenoszącej zastrzeżone kary umowne.

§ 9

1. Wykonawca zobowiązuje się do zapłaty Zamawiającemu kary umownej w wysokości:
 - 1) w wysokości 0,5% łącznej kwoty brutto wskazanej w § 7 ust. 1 niniejszej umowy, za opóźnienie w realizacji przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, w stosunku do terminu określonego w § 2 niniejszej umowy, i to niezależnie od ewentualnego odbioru częściowego, tj. fakt dokonania odbioru częściowego nie ma wpływu na obowiązek zapłaty kary umownej, która również w takim przypadku obliczona zostanie od wartości całego zamówienia;
 - 2) w wysokości 20% łącznej kwoty brutto wskazanej w § 7 ust. 1 niniejszej umowy, jeżeli odstąpi od umowy lub też, jeżeli od umowy odstąpi Zamawiający z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca i to niezależnie od ewentualnego odbioru częściowego, tj. fakt dokonania odbioru częściowego nie ma wpływu na obowiązek zapłaty kary umownej, która również w takim przypadku obliczona zostanie od wartości całego zamówienia;
2. Zastrzeżenie kar umownych, o których mowa w ust. 1 nie wyłącza możliwości dochodzenia przez Zamawiającego odszkodowania na zasadach ogólnych, w wysokości przenoszącej zastrzeżone kary umowne. Wykonawca zobowiązuje się w szczególności do pokrycia wszelkich kosztów poniesionych przez Zamawiającego na skutek niewykonania lub nienależytego wykonania niniejszej umowy, w terminie 7 dni kalendarzowych od daty doręczenia Wykonawcy zestawienia tych kosztów.
3. Naliczone kary umowne, jak również koszty wskazane w ust. 2 niniejszego paragrafu, Zamawiający może również potrącić z przysługującej Wykonawcy wierzytelności z tytułu wynagrodzenia.
4. W przypadku nieprzetłumaczenia lub nieodebrania do tłumaczenia przez Wykonawcę tekstu objętego niniejszą umową Zamawiającemu, niezależnie od zapisów Kodeksu Cywilnego, przysługuje prawo do zorganizowania własnym staraniem tłumaczenia tekstu objętej niniejszą umową. Koszt związany z zorganizowaniem własnym staraniem przez Zamawiającego tłumaczenia tekstu objętej niniejszą umową pokrywa Wykonawca.

Postanowienia końcowe

§ 10

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Osoba po stronie Wykonawcy podpisująca niniejszą umowę oświadcza, że jest w pełnym zakresie umocowana do podpisywania i składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy, którego reprezentuje i że umocowanie to nie wygasło w dniu zawarcia niniejszej umowy.
3. Osoby po stronie Zamawiającego podpisujące niniejszą umowę oświadczają, że są umocowane do podpisywania i składania oświadczeń woli w imieniu Zamawiającego, którego reprezentują i że umocowanie to nie wygasło w dniu zawarcia niniejszej umowy.
4. Zawiadomienia wskazane w niniejszej umowie mogą być dokonywane na piśmie, pocztą elektroniczną za potwierdzeniem odbioru lub drogą telefaksową na numery telefoniczne i adresy Stron:
 - 1) Wykonawcy:
 - 2) Zamawiającego: Państwowa Wyższa Szkoła im. Papieża Jana Pawła II w Białej Podlaskiej ul. Sidorska 95/97, 21-500 Biała Podlaska e-mail: psw@pswbp.pl, tel. 83 344 99 00, faks 83 344 99 50.
5. Strony są zobowiązane informować się niezwłocznie nawzajem na piśmie o każdej zmianie siedziby, bądź adresu do doręczeń, pod rygorem uznania doręczenia korespondencji na ostatnio wskazany adres za skuteczne, tj. wywołujące skutki prawne.
6. Osobą odpowiedzialną za realizację i odbiór przedmiotu niniejszej umowy ze strony Zamawiającego jest
7. Osoba wskazana w ust. 6 niniejszego paragrafu nie jest upoważniona do składania oświadczeń woli w imieniu Zamawiającego, które zmierzałyby do zmiany bądź uzupełnienia niniejszej umowy.

§ 11

1. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie będą miały zastosowanie przepisy ustawy Kodeks Cywilny i ustawa o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
2. Ewentualne spory wynikłe przy realizacji niniejszej umowy strony poddają rozstrzygnięciu sądu powszechnego właściwego miejscowo dla siedziby Zamawiającego.

§ 12

Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa egzemplarze Zamawiającemu, jeden Wykonawcy.

Załącznik:

- 1) Oferta Wykonawcy

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

prof. zw. dr hab. Józef Bergier
Rektor PSW im. Papieża Jana Pawła II
w Białej Podlaskiej

mgr Iwona Antonowicz
Kwestor PSW im. Papieża Jana Pawła II
w Białej Podlaskiej